

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 731614418

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю.
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации Факультет иностранных языков , IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели дисциплины:

- формирование и развитие у студентов переводческой компетенции и подготовка выпускника к деятельности в качестве переводчика.

Задачи дисциплины:

- сообщить студентам знания в области профессионально ориентированного перевода;
- закрепить полученные знания путем систематического выполнения специальных упражнений в ходе выполнения домашних заданий и заданий в аудитории, самостоятельной работы студента и контроля со стороны преподавателя;
- преодолеть естественное для начинающего стремление к буквальному переводу и выработать умение находить верное переводческое решение;
- стимулировать развитие творческого подхода к работе переводчика;
- способствовать более углубленным знаниям английского и русского языков;
- обеспечить взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами, такими, как практический курс английского языка, теория и практика перевода, лексикология английского языка, теоретическая грамматика, стилистика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 'Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык и немецкий язык)' и относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

Общая трудоемкость составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 46 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 98 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готов к взаимодействию с участниками образовательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации переводов и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о грамматических и стилистических аспектах перевода.

2. должен уметь:

- Умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовыми внутрисеместровым параметрам
- Умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- Умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- Умение сегментировать текст на единицы перевода
- Умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
- Умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- Умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- Умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- Умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

3. должен владеть:

- навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;
- владение техникой устной речи;

- навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;
- навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;
- навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений;
- соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
- готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные категории теории перевода	7		4	0	4	
2.	Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий	7		4	0	4	
3.	Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля	7		2	0	6	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Виды коммерческой документации. Классификация.	7		2	0	6	
6.	Тема 6. Перевод сопроводительной документации	7		2	0	4	
8.	Тема 8. Перевод контрактов, соглашений, договоров	7		2	0	6	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			16	0	30	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные категории теории перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие единицы перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Транслатологическая типологизация текстов.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Дать определение понятию единицы перевода. В чем разница между понятиями адекватности и эквивалентности перевода. В чем заключается эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). В чем отличия эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Понятие нормы перевода и ее составляющие. Критерии оценки качества перевода. Виды и подвиды информативного (специального перевода).

Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Составляющие содержания текста. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода. ЛЭБ и его составляющие. Шаги по преодолению ЛЭБ. Возможный результат недоучета факторов ЛЭБ.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Составляющие содержания текста: денотативное содержание, сигнификативное содержание, содержание на уровне интерпретатора, культурный компонент содержания текста, формальный компонент содержания текста. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций - информативной, волюнтаривной, маркировочной, эстетической. Понятие лингвоэтнического барьера. Преодоление различия в языковой системе. Преодоление различия языковой нормы. Преодоление различия узуса ИЯ и ПЯ. Преодоление культурного барьера. 3. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода. 4. ЛЭБ и его составляющие. 5. Шаги по преодолению ЛЭБ. 6. Возможный результат недоучета факторов ЛЭБ.

Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода текстов официально-делового стиля на уровне лексемы, словосочетания, устойчивых выражений. Приемы и способы перевода. Грамматические трансформации.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Осуществление перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Тема 4. Виды коммерческой документации. Классификация.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общее понятие международной торговли. Классификация видов коммерческой документации. Финансовые, транспортные, коммерческие, сопроводительные документы.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Осуществление перевода коммерческой документации с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Тема 6. Перевод сопроводительной документации

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды сопроводительных документов. Структура сопроводительных документов, содержание. Перевод.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Осуществление перевода некоторых видов сопроводительной документации с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Тема 8. Перевод контрактов, соглашений, договоров

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды сопроводительных документов. Структура сопроводительных документов, содержание. Перевод.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Осуществление перевода текстов контрактов, соглашений, договоров с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные категории теории перевода	7		Подготовка к аудиторному занятию, самостоятельное изучение и конспектирование теоретических вопросов	12	Устный опрос
2.	Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий	7		Подготовка к аудиторному занятию, самостоятельное изучение и конспектирование теоретических вопросов	14	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля	7		Письменный перевод текстов официально-делового стиля	18	Письменный перевод
4.	Тема 4. Виды коммерческой документации. Классификация.	7		Письменный перевод коммерческой документации (отдельных ее видов)	18	Письменная работа
6.	Тема 6. Перевод сопроводительной документации	7		Письменный перевод отдельных видов сопроводительной документации	18	Письменная работа
8.	Тема 8. Перевод контрактов, соглашений, договоров	7		Письменный перевод отдельных видов контрактов, соглашений, договоров	18	Письменная работа
	Итого				98	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии включают интерактивные лекции-презентации и лекции-беседы, на практических занятиях используются онлайн словари, дискуссии, обсуждения.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные категории теории перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. What debatable points are there in the definition of the notion of the unit of translation? 2. The notion of adequate translation. 3. Types of equivalence in translation: formal, semantic and pragmatic and their hierarchy. 4. V.N. Komissarov's theory of the levels of equivalence in translation/ Its main points. 5. Methods of linguistic research in translation.

Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Translatological classification of the types of texts. 2. SLT and its structural components: the content dominant components and their variability; the content subdominant components and their variability; the irrelevant or superfluent text components. 3. The interrelation of the text components and the main communicative function of the text. 4. Linguistic and cultural barrier and its structural components. 5. Overcoming the system language barrier in translation. 6. Overcoming the difference in the language norm in translation. 7. Overcoming the barrier in combinability and collocability - the language usus to achieve translation equivalence between the SLT and TLT.

Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Письменный перевод , примерные вопросы:

Translate the text in written: The United States of America (USA), commonly known as the United States (U.S.) or America, is a federal republic composed of 50 states, a federal district, five major self-governing territories, and various possessions. At 3.8 million square miles (9.8 million km²) and with over 325 million people, the United States is the world's third- or fourth-largest country by total area and the third-most populous country. The capital is Washington, D.C., and the largest city by population is New York City. Forty-eight states and the capital's federal district are contiguous in North America between Canada and Mexico. The State of Alaska is in the northwest corner of North America, bordered by Canada to the east and across the Bering Strait from Russia to the west. The State of Hawaii is an archipelago in the mid-Pacific Ocean. The U.S. territories are scattered about the Pacific Ocean and the Caribbean Sea, stretching across nine official time zones. The extremely diverse geography, climate, and wildlife of the United States make it one of the world's 17 megadiverse countries. Paleo-Indians migrated from Asia to the North American mainland at least 15,000 years ago. European colonization began in the 16th century. The United States emerged from the thirteen British colonies established along the East Coast. Numerous disputes between Great Britain and the colonies following the French and Indian War led to the American Revolution, which began in 1775, and the subsequent Declaration of Independence in 1776. The war ended in 1783 with the United States becoming the first country to gain independence from a European power. The current constitution was adopted in 1788, with the first ten amendments, collectively named the Bill of Rights, being ratified in 1791 to guarantee many fundamental civil liberties. The United States embarked on a vigorous expansion across North America throughout the 19th century, acquiring new territories, displacing Native American tribes, and gradually admitting new states until it spanned the continent by 1848. During the second half of the 19th century, the Civil War led to the abolition of slavery. By the end of the century, the United States had extended into the Pacific Ocean, and its economy, driven in large part by the Industrial Revolution, began to soar. The Spanish-American War and World War I confirmed the country's status as a global military power. The United States emerged from World War II as a global superpower, the first country to develop nuclear weapons, the only country to use them in warfare, and a permanent member of the United Nations Security Council. During the Cold War, the United States and the Soviet Union competed in the Space Race, culminating with the 1969 moon landing. The end of the Cold War and the collapse of the Soviet Union in 1991 left the United States as the world's sole superpower. The United States is the world's oldest surviving federation. It is a representative democracy, "in which majority rule is tempered by minority rights protected by law".

Тема 4. Виды коммерческой документации. Классификация.

Письменная работа , примерные вопросы:

Correct mistakes in the following business letters: V1 Good afternoon Dear Sirs, Could u tell us if ur cassettes r leading brand names, or made ? small independent companies, and if they would be suitable 4 recording classical music? It would also be helpful if u could send us some samples and if they r of the standard We require, we will place an substantial order. We would also like to know if u are offering any trade discounts. We r a large record store in the centre of Poitiers and would like to know more about the cassettes u advertised in this month's edition of 'Hi Fi News', u know. Thanks. x♥x♥x, P. Gerard V2 Dear Sir, Please be so kind 2 find enough time and effort 2 read this letter. We r writing to u on behalf of our principals in Canada who r interested in importing chinaware from England. We ask u 2 send us ur latest catalogue and price-list, quoting ur most competitive prices? Our principals r a large chain store in North America and will probably place substantial orders if the quality and prices of ur products r suitable. We look forward 2 hearing from u soon. Urs with love, L.W. Lowe (Mrs) V3 Dear Mr Cliff, Thanks u 4 ur last delivery. u will be pleased 2 hear that the dressing tables r selling well. A # of my customers have been asking about ur bookcase and coffee table assembly kits which r listed in ur Summer catalogue, you know, and we like 2 test the demand 4 them. Wuld it be possible 4 me to have, say, 1/2 a dozen units of each kit, on approval, before placing a firm order? I have enclosed an order, #. B1463, and as there is no particular hurry for the units, u could send them along with ur next delivery. Urs sincerely, V4 Dear Head Office Workers, We were impressed by the selection of sweaters that were displayed on ur stand at the 'Menswear Exhibition' that was held in Hamburg last month. U know, We r a large chain of retailers and r looking 4 a manufacturer who could supply us with a wide range of sweaters for the teenage market. As we usually place very large orders, we would expect a quantity discount in addition to a 20% trade discount off net list prices, and our terms of payment are normally 30-day bill of exchange, documents against acceptance. If these conditions r ok 4 u, and u can meet orders of over 500 pcs at 1 time, please send us ur current catalogue and price-list. We hope to hear from u asap. urs, L. Crane Chief Buyer P.S. By the way, THIT

Тема 6. Перевод сопроводительной документации

Письменная работа , примерные вопросы:

I. Suggest the equivalents Securities, an addressee, авианакладная, bill of lading, счет-фактура, goods and services, сертификат качества, the IMF, сертификат происхождения, quality certificate, merchandise, адресат, отгружать (товары), commercial invoice, товар, widespread diffusion of technology, упаковочный лист, for official use, cancellation of contract, in witness whereof, for and on behalf of, validity period, handle with care, faulty goods, false statement, validity of the certificate, документы о праве собственности на товары, customs, direct liability; to handle banking transactions, to enter into a contract, to become mentally incompetent, settle claims, enter into contracts, sell personal property. II. Choose the correct answer 1. ? is a commercial document issued by a seller to a buyer, indicating the products, quantities and agreed prices for products or services with which the seller has already provided the buyer. a) a quality certificate b) a transport document c) an invoice 2. ? indicates the weight of the goods issued by a public agency. a) a weight certificate b) a certificate of origin c) a quality certificate 3. Certificate of origin ? a) ? is a certificate declaring that the goods have been examined and found to be in accordance with the contract of sale. b) ? indicates the weight of the goods issued by a public agency. c) ? is a specified document certifying the country of origin of the merchandise required by certain foreign countries for tariff purposes. 4. IMF ? . a) ? is an intergovernmental organization that oversees the global financial system by taking part in the macroeconomic policies of its established members, in particular those with an impact on exchange rate and the balance of payments. b) ??, also known as an industry trade group, business association or sector association, is an organization founded and funded by businesses that operate in a specific industry. 5. ? are often listed in a stock exchange, an organized and officially recognized market on which securities can be bought and sold. a) invoices b) capital flows c) securities

Тема 8. Перевод контрактов, соглашений, договоров

Письменная работа, примерные вопросы:

Translate in written: **PACKING AND MARKING** Packing should protect the cargo from any damage during transportation by all kinds of transport involving several transshipments en route. A definite kind of packing may be indicated in the Specifications to the Contract. Each case is to contain a Packing List indicating the denomination of the goods and spare parts, Contract No., Trans No., Case No., Item No. as per the Specification, Series No., Net gross weight. Packing Lists are to be inserted in each case in a waterproof envelope. The Sellers are to submit for the Buyers` approval overall sketches of the equipment. The size, weight and the center of gravity of the case are to be indicated on each sketch. **GUARANTEE AND CLAIMS** The Sellers guarantee that the quality of the goods conform to the requirements of the Contract and in particular guarantee that: a. the delivers goods and all the accessories conform to the latest achievements of technics and the highest standards existing in the Sellers? country at the time of execution of the present Contract. b. the material of which the goods and all the accessories have been manufactured are of the highest quality; c. the goods have been delivered complete with all the necessary accessories in strict accordance with the terms and conditions of the Contract so that to ensure their normal and uninterrupted operation; d. the drawings and other technical documents are of high quality and are sufficient for mounting and operation of the equipment. The guarantee period is 12 months from the date of putting the equipment, apparatus and / or instruments into operation, but not more than 15 months from the date of shipment.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Структурно-композиционные особенности составления контрактов. Стилистические особенности языка.
2. Структурно-композиционные особенности составления трудового договора. Стилистические особенности языка. Грамматические особенности договора.
3. Структурно-композиционные особенности составления агентского соглашения. Стилистические особенности языка. Грамматические особенности договора.
4. Стереотипность/клишированность коммерческой терминосистемы.
5. Сертификат о происхождении товара. Структурно-композиционные особенности их составления. Стилистические особенности языка.
6. Функционально - деловой стиль: жанровые характеристики.
7. Характеристика агентского соглашения.
8. Лексико-семантические характеристики официально-делового стиля.
9. Характеристики доверенности.
10. Коносамент и счет-фактура/консульский счет-фактура.
11. Составляющие характеристики договора купли-продажи.
12. Консульский сертификат и сертификат о прохождении товара.
13. Банковская деятельность и банковские услуги.
14. Документы о расторжении договора / сделки.
15. Обстоятельства непреодолимой силы/форс-мажор.
16. Особенности передачи терминологии текстов договора.
17. Особенности передачи грамматики текстов договоров.
18. Функции арбитража во внешнеэкономической деятельности.
19. Стилистические особенности языка юридической документации.
20. Система инкотерминов - правила международного толкования.
21. Основные виды финансово-банковской документации.
22. Перевод финансово-банковской документации. Структурно-композиционные особенности.
23. Перевод сопроводительной документации.

24. Перевод юридической документации. Структурно-композиционные особенности документов.

25. Таможенная декларация. Структурно-композиционные особенности их составления. Стилистические особенности языка.

7.1. Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.],
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.],
- 3) Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176с. - [30 экз.]
- 4) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 5) Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб.пособие для студ.перевод.фак.высш.учеб.заведений / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224с. - [15 экз.]
- 2) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для студ.лингв.вузов и фак. / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160с. - [15 экз.]
- 3) Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рязцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>
- 4) Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015 - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>
- В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>
- Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] / Новикова М.Г. - М. : ФЛИНТА, 2016 - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>
- Теория и практика перевода - http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teoria-i-praktika-perevoda.pdf
- Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык - <https://studfiles.net/preview/2063337/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью до 30 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Английский язык и немецкий язык .

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.